

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
Шығыстану факультеті

Қытайтану кафедрасы

ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАН БАҒДАРЛАМАСЫ

«Аударма теориясы» пәні

«6B02302 -Аударма ісі (шығыс тілдері)»
бакалавриаттың білім беру бағдарламасы бойынша

2 – Курс
3 – Семестр
Кредит саны – 5

Алматы, 2025

Қорытынды емтихан бағдарламасын «6B02302 -Аударма ісі (шығыс тілдері)» білім беру бағдарламасы негізінде әзірлеген аға оқытушы Мұстафа С.

Қытайтану кафедрасы мәжілісінде қарастырылды және ұсынылды
«21 » қазан 2025 ж., № 5 хаттама
Кафедра меңгерушісі _____ Ф.Оразақынқызы

Оқыту сапасы және білім беру бойынша Академиялық комитет мәжілісінде қарастырылды
« 24» қазан 2025 ж., № 2 хаттама
Төрағасы _____ Койбакова Айжан Съездовна

Кіріспе

«Аударма теориясы» пәні бойынша қорытынды емтихан бағдарламасы студенттердің әдеби тілі мен тілдік дағдыларын дамытуға, қытай тілін үйрену және аудару деңгейін бағалауға арналған. Сонымен қатар, студенттерден қытай тілінің негізгі элементтерін қолдануды, күнделікті жазу дағдыларын, сонымен қатар ауызша және жазбаша тілдік құрылымдарды аудару қабілетін анықтайды. Емтихан бағдарламасы емтиханның құрылымын, мазмұнын және бағалау критерийлерін қамтиды. **Қорытынды емтихан бағдарламасының форматы**

Емтихан ауызша өтеді және үш негізгі бөліктен тұрады: әр бөлім бойынша бірнеше сұрақ беріледі.

1. *Аударма теориясына кіріспе бөлім:* Аударма теориясы тапсырмалары аударма практикасы тапсырмаларға негіздеген (аудару әдісі, тіке аудару, калка, мағыналы аудару)
2. *Грамматикалық бөлім:* Студент тапсырмалары тақырыптық және грамматикалық аспектілерді аударуды қамтиды.
3. *Лексикалық бөлім:* Студент тапсырмалары мәтінді оқып – түсінуге, сөздердің аудармасын білуге арналған. **Емтихан сұрақтары құрастырылатын тақырыптар тізімі**

1. Аударма теориясына кіріспе бөлім:

Оқылым бойынша сөйлемдерді қазақ тіліне аудару.

Грамматикалық бөлім:

Оқылым бойынша грамматикалық тапсырмаларды орындау.

Лексикалық бөлім:

Мәтінді тыңдап, сұрақтарға жауап беру.

Мәтін бойынша сөздердің орнын анықтау және аудару.

Емтиханды өткізу ережелері

«Оқылым» пәні бойынша жазбаша емтихан оқу семестрі аяқталған соң университет бекіткен емтихан кестесіне сәйкес өткізіледі. Емтихан уақыты мен күні туралы ақпарат алдын ала жарияланады және студенттерге хабарланады. Студенттер емтихан уақытынан кешікпеуі керек. Емтихан басталғаннан кейін 15 минуттан кешіккен студенттерге қатысуға рұқсат берілмейді.

Бағалау саясаты

Бағалау деңгейі	Баға	Баллдық шкала	Критерийлер
Өте жақсы	A	95-100	Барлық тапсырмаларда мінсіз орындау
Жақсы	B	85-94	Кемшіліктері аз, тапсырмалардың негізгі талаптарына сай
Қанағаттанарлық	C	65-84	Кемшіліктері бар, тапсырмалардың кем дегенде 50% дұрыс
Қанағаттанарлықсыз	D	50-64	Маңызды қателіктері көп, 50%-дан аз дұрыс орындау

Қорытынды емтиханды бағалау рубрикаторы

№	Критерийлер/балл	Өте жақсы	Жақсы	Қанағаттанарлық	Қанағаттанарлықсыз	
		90-100 % (27-30 б)	70-89 % (21-26 б)	50-69 % (15-20 б)	0-49 % (8-21 б)	0-24 % (0-7 б)
1 сұрақ 30 балл	Оқу және түсіну	Барлық бағдарламалық материалды жан-жақты терең білу; қарастырылатын процестер мен құбылыстардың мәні мен байланысын түсіну; ұсынылған материалдарды еркін меңгеру.	Барлық бағдарламалық материалды толық және толық білу, қойылған сұрақтарға дәйекті, дұрыс, нақты жауап беру; ұсынылатын материалдарын жеткілікті білу және аудару.	Негізгі бағдарламалық материалды түсінуде ішінара білу; қойылған сұрақтарға өрескел қателерсіз дұрыс жауап беру; материалдарды ұсынылатын әдебиеттерді жеткіліксіз білу.	Билет сұрақтарына қате жауап беру; Жауапта немесе аудармада өрескел қателердің болуы.	Негізгі ұғымдар мен теорияларды білмеу. Мінез-құлық ережелерін бұзу қорытынды бақылау
2 сұрақ 30 балл	Нақты практикалық тапсырмаларға қолдану	Толық оқу тапсырмаларын орындау, қойылған сұраққа дәлелді, толық жауап беру.	Ішінара оқу тапсырмаларын орындау, қойылған сұраққа дәлелді, толық емес жауап беру	Материал логикалық жағынан жүйесіз, үзінді түрінде баяндалады, аударма нақты және мағынанылық жағынан нақты емес, аударма теориясын курстық білім үстіртін пайдаланылады	Түсінбеу сұрақтарға сенімсіз және қате жауап беру	Қабілетсіздік тұжырымдар мен талдаулар жасай алмау, қорытынды емтихан ережесін өрескел бұзу.
3 сұрақ 40 балл	Алған қорытындыны бағалау және талдау	Ғылыми ақпараттардың нақты, логикалық және дұрыс негіздеу, аударма тілінің	Тапсырмаларды орындау және аударма барысында тұжырымдар жасауда елеусіз қателер жіберу	Тапсырмалар бойынша жасаған тұжырымдары нақты емес, дәлелі жоқ, грамматикалық және	Тапсырманы орындауда өрескел қателік жіберу, сұрақтарға жауабы	Тапсырмалар орындалмаған, қорытынды емтихан ережесі бұзылған.

		негізін нормаларын сақтау, сауаттылық.		стилистикалық қателер бар.	толық емес әрі дәлелсіз	
--	--	--	--	----------------------------	-------------------------	--

Қорытынды емтихан өткізу тәртібі

Емтиханға кіру: Емтихан басталар алдында жарты сағат бұрын студенттер кесте бойынша көрсетілген аудиторияға барып, өздерінің орындарына жайғасып, қажетті материалдарын дайындауы керек.

Бақылау және ескерту: Емтихан барысында қадағалаушы оқытушылар студенттердің тәртібін бақылайды. Емтихан кезінде ұялы телефондарды, электрондық құрылғыларды немесе басқа да байланыс құралдарын пайдалануға қатаң тыйым салынады.

Емтихан аяқталуы: Емтихан аяқталғаннан кейін барлық материалдар (емтихан парақтары, жауап парақтары) тапсырылады. Студенттер емтихан залына қайта кіруге болмайтынын білуі керек.

Ережелерді бұзу салдары: Емтихан кезінде кез келген ереже бұзушылық (плагиат, көшіріп алу, сырттан көмек алу) анықталған жағдайда, студенттің нәтижесі жарамсыз деп танылып, университеттің тәртіптік комитетіне жіберіледі.

Емтихан ұзақтығы

3 сұраққа жауап беру үшін 90 минут уақыт бөлінеді

Ұсынылатын әдебиеттер тізімі:

Әдебиет: негізгі, қосымша.

Негізгі:

1. 汉维:维汉翻译理论与技巧。民族出版社。2004 年
2. 汉维语言对比翻译研究。中国社会科学出版社。2017 年
3. 发展汉语。北京语言大学出版社。2015 年
4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017 年
5. В.Ф.Щичко. Практическая грамматика современного китайского языка. Восточная книга 2018-208 с.
6. С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.

Қосымша:

1. М.Г.Фролова, М.В. Румянцева. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-128с.
2. Е.М. Сорокина, И.А. Мощенко, А.А.Острогская. Грамматика китайского языка в таблицах. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-160 с.
3. А.П. Кошкин. Элементарная грамматика китайского языка. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2016- 480 с
4. A practical Chinese grammar for foreigners. Sinolingua, Beijing. 2015

Интернет-ресурстар:

1. <https://bkrs.info/>
2. <https://zhonga.ru/>
3. <https://zhongwen.com>
4. <https://shufazidian.com/s.php>